

O • B • R • A C • O • M • P • L • E • T • A

# LITTLE NEMO

## EN EL PAÍS DE LOS SUEÑOS

(IN SLUMBERLAND)



# WINSOR McCAY

Volumen I: 1905-1907

Introducción de Richard Marschall

**NORMA**  
Editorial



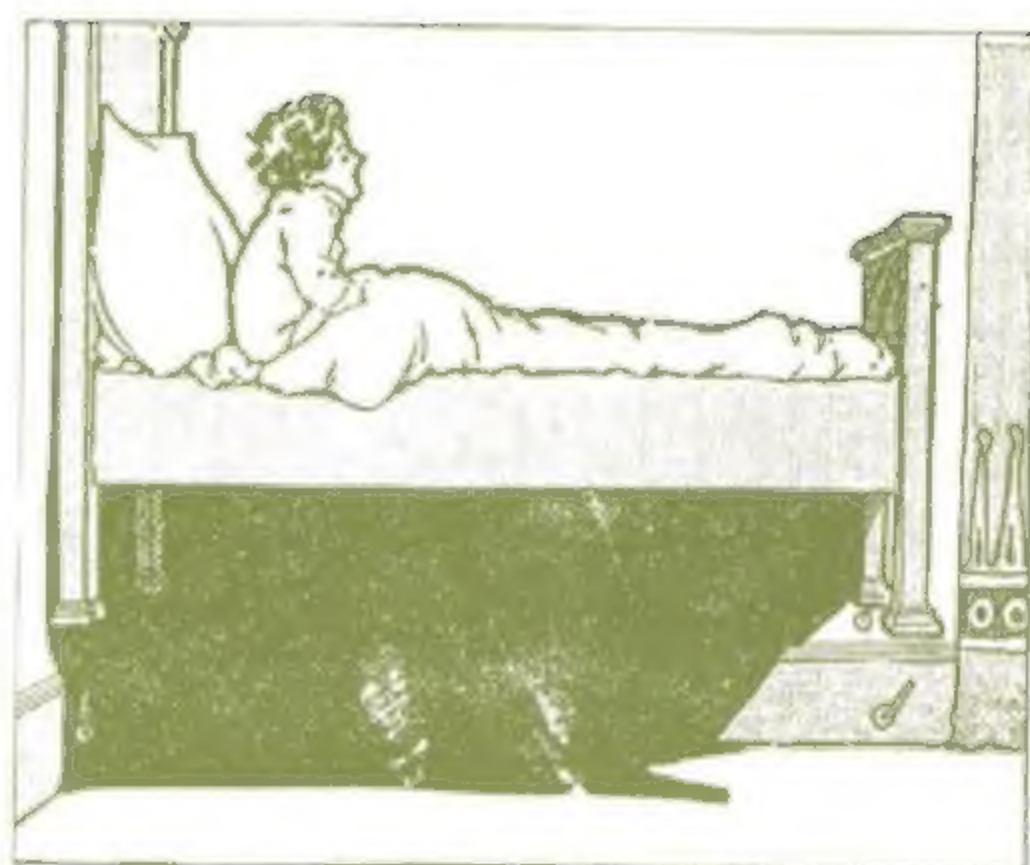
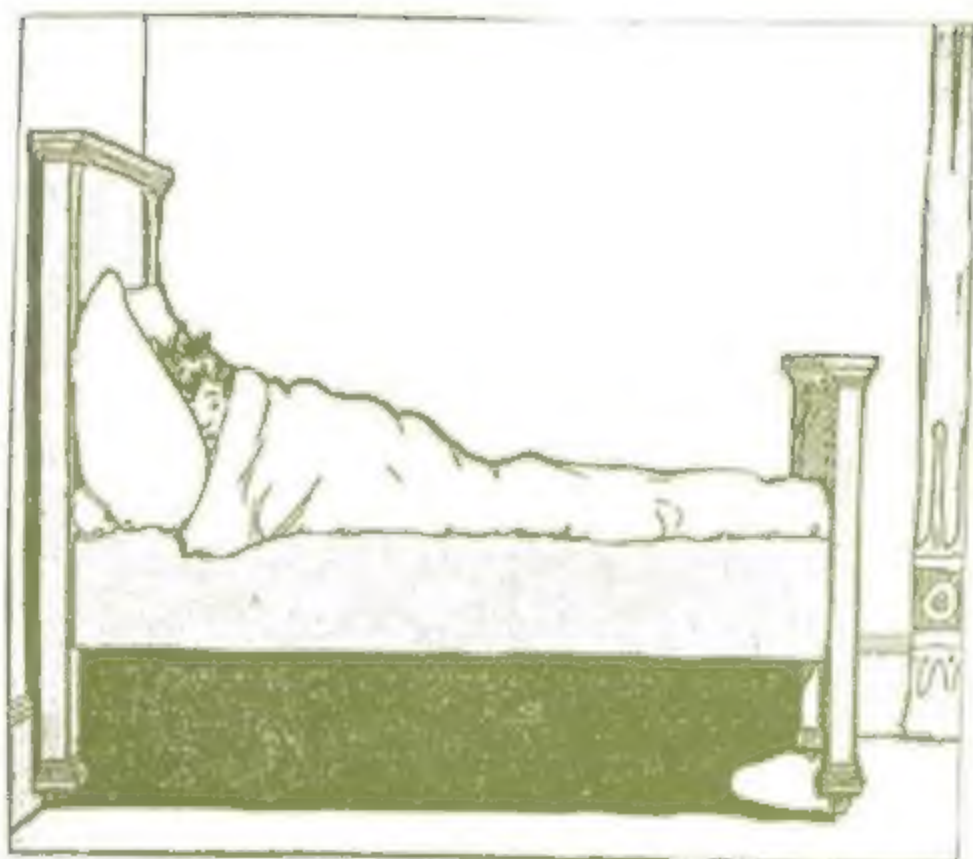
# La historieta de prensa más celebrada de todos los tiempos

La obra maestra de sueños y fantasía de la narrativa gráfica creada por Winsor McCay, *Little Nemo en el País de los Sueños* fue tan aclamada en sus días como lo ha seguido siendo a lo largo de los años. Posiblemente, fue el mejor *comic strip* publicado nunca y en él destacaba especialmente la brillantez de su concepción, de su diseño y de su colorido.

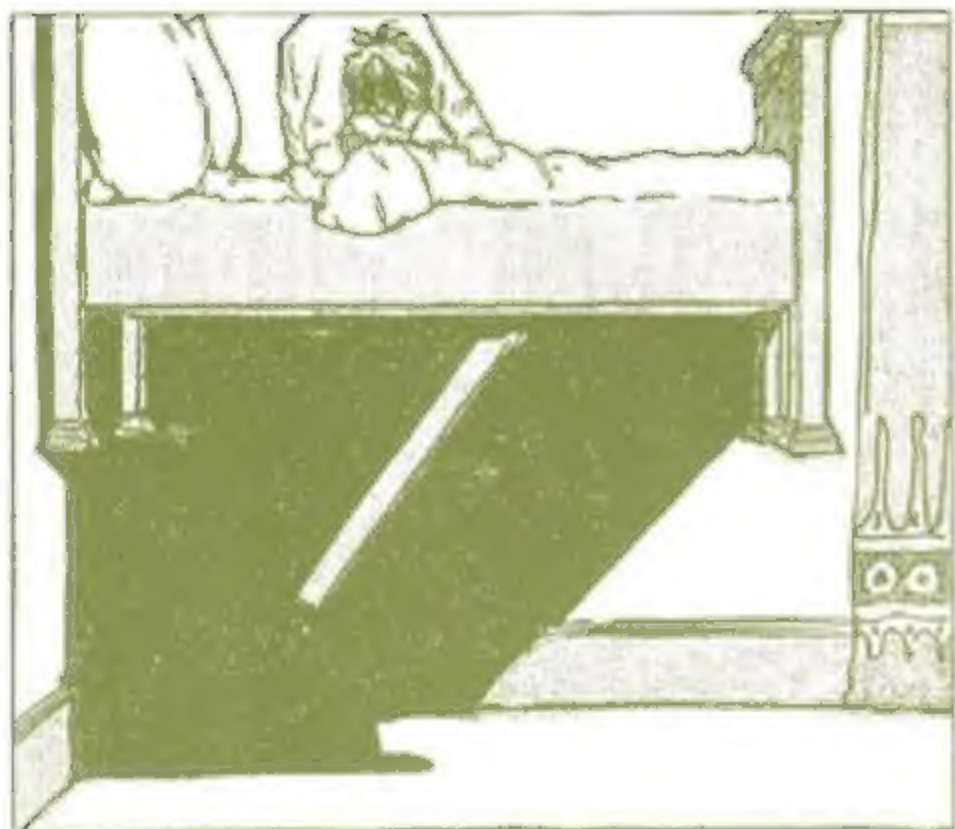
La edición original de *Little Nemo* tuvo lugar a principios de este siglo, pero desde entonces ha perdurado hasta nuestros días gracias a su encomiable reputación y a algunas reediciones esporádicas. A partir de este volumen, los lectores de ahora ya pueden disfrutar de Winsor McCay y de *Little Nemo* en su máximo esplendor.

*Little Nemo en el País de los Sueños - Obra completa* presenta, por primera vez, toda la historia de este clásico, respetando fielmente los colores en sus tonalidades de la edición original.

*Little Nemo* fue una página de prensa de cadencia semanal desbordante de minuciosidad dentro del estilo del art-nouveau y que trataba sobre los fantásticos sueños de un niño, siempre llenos de humor, aventuras, peligros, diversión, monstruos, princesas y sorpresas a raudales. Dentro de esta serie, iniciamos este primer tomo con una introducción del historiador de cómics, crítico especializado y editor de la versión norteamericana de esta edición recopilatoria.







# LITTLE NEMO IN *Slumberland* BY WINSTON MCCAY

NOTA: Como curiosidad bibliográfica, la página que viene a continuación de *Little Nemo* en el País de los Sueños nunca apareció en EE.UU. El New York Herald publicó una edición en París (pionera del actual *International Herald-Tribune*) mientras los cómics a color aparecían regularmente en los diarios americanos. De esta forma, los europeos terminaron por conocer los cómics americanos en general y *Little Nemo* en particular. No se sabe por qué esta antigua página (un espléndido trabajo de McCay donde asistimos a la transformación típica de la cama de Nemo dentro de un innovador planteamiento de la interrupción de su sueño) no llegó a aparecer en Estados Unidos.



# LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND

COPYRIGHT, 1905, BY THE NEW YORK HERALD CO.



1. NEMO TIENE UNO DE SUS PUEBLOS, PERO NO TIENE COMO PARA NO IR A LA CARRERA. A LAS OCHO EN LA NOCHE, CUANDO ESTABA EN SU PROPIA HABITACIÓN.



2. APODOSE QUE PUEDE SER UNO DE SUS PUEBLOS, PERO NO TIENE COMO PARA NO IR A LA CARRERA. A LAS OCHO EN LA NOCHE, CUANDO ESTABA EN SU PROPIA HABITACIÓN.



3. APODOSE QUE PUEDE SER UNO DE SUS PUEBLOS, PERO NO TIENE COMO PARA NO IR A LA CARRERA. A LAS OCHO EN LA NOCHE, CUANDO ESTABA EN SU PROPIA HABITACIÓN.



4. APODOSE QUE PUEDE SER UNO DE SUS PUEBLOS, PERO NO TIENE COMO PARA NO IR A LA CARRERA. A LAS OCHO EN LA NOCHE, CUANDO ESTABA EN SU PROPIA HABITACIÓN.

A TRÁED A NEMO A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS DEL REY MARCO



5. APODOSE QUE PUEDE SER UNO DE SUS PUEBLOS, PERO NO TIENE COMO PARA NO IR A LA CARRERA. A LAS OCHO EN LA NOCHE, CUANDO ESTABA EN SU PROPIA HABITACIÓN.



WINSOR McCAY

O • B • R • A C • O • M • P • L • E • T • A

LITTLE NEMO IN *Sumberland* BY WINSOR McCAY

Volumen I  
1905-1907



Introducción de  
**Richard Marschall**





# Tal vez soñar

por Richard Marschall

Según la valoración de muchos críticos, *Little Nemo en el País de los Sueños* es el mejor cómic de prensa jamás creado. Fue una página dominical desbordante de fantasía, llena de colorido y de un arte exquisitamente barroco. Sus panorámicas imaginarias eran tan impresionantes como su diseño gráfico.

El arquitecto de estas vistas físicas y conceptuales fue el dibujante Winsor McCay. Lo cierto es que es un gran elogio, sin faltar a la verdad, decir que no se ha visto nada como *Little Nemo* en los cómics desde que él dejara de dibujar, y quizá la principal prueba de ello la encontremos al señalar que no se había publicado nada antes que se pareciera a *Little Nemo*.

Cuando dio comienzo esta serie en las páginas del *New York Herald* en 1905, el arte del cómic de prensa apenas tenía una década de existencia. El lenguaje estructural del *comic strip*<sup>(1)</sup> —viñetas ordenadas para narrar una historia, bocadillos para englobar los diálogos...— no sólo comenzaba a desarrollarse, sino que aún seguía siendo algo experimental. Algunos diarios continuaban empleando las viñetas verticales en lugar de las horizontales, y McCay, ya en los primeros meses de *Little Nemo*, combinó (aunque con cierta torpeza) los bocadillos con las leyendas a pie de ilustración; e incluso cuando era innecesario, McCay numeró las viñetas. Por ello, a pesar de su aparente madurez, *Little Nemo* fue un experimento y una aventura semanal. McCay no sólo era un pionero en los temas que exploraba, sino también por la forma en la que los plasmaba sobre el papel.

Ese afán de innovación, de diversión, se refleja en cada página a color de *Little Nemo en el País de los Sueños*.

## Desde nadie para alguien

*Little Nemo* invita al examen de zonas más allá de su excelente grafismo y de sus originales inquietudes temáticas. Hay ciertas características que curiosamente pasaron desapercibidas a los críticos y seguidores del trabajo de McCay.

McCay estaba obsesionado por los sueños. Las tres cuartas partes de su trabajo están relacionadas con ellos y las fantasías, con soñar despierto y con las pesadillas, con las ilusiones y los ensueños. Este aspecto lo trataremos en profundidad en las introducciones de próximos volúmenes de esta serie.

También cabe mencionar la escalofriante calidad de *El País de los Sueños*. Al primer golpe de vista y en casi todas las páginas, los lectores quedan maravillados por el gran virtuosismo visual de McCay. Durante esa mirada, *El País de los Sueños* nos evoca al Edén —el paisaje se llena de flores, fuentes, templos, parques, grandeza y esplendor—, aunque casi siempre se trata de un engaño. Los sueños van empeorando invariablemente en el somnoliento mundo de Nemo; surgen peligros de todo tipo y, siempre que la fantasía parezca complaciente, McCay despierta a Nemo en el momento más frustrante. Evidentemente, el dibujante no solía tratar bien a la estrella de su creación.

Y así llegamos al propio personaje de *Little Nemo*... o, concretamente, al tipo de personalidad designada para el papel principal de este *comic strip*.

En latín, *nemo* significa «nadie», y parece ser que McCay eligió este nombre ex profeso. En otros cómics de la prensa contemporánea —de los cuales, la mayoría eran trabajos de ficción— la figura central se caracterizaba por sus rasgos fuertes, sus movimientos predecibles y una personalidad de tal tipo que los lectores podían «conocer» al personaje e incluso imaginárselo independientemente de las aventuras semanales que realizara el dibujante.

Pero *Little Nemo* es un agujero negro. Tiene unos seis años; en su mundo «real» (el cual no conocemos más allá de su cama, incluso sin descubrir las otras esquinas de su dormitorio) parece vivir en el seno de una familia de clase media-alta; pero aparte de eso, McCay nos impide saber nada más. Las pocas veces que nos manifiesta alguna emoción, es para mostrarnos miedo o frustración, aunque raramente él es responsable de tomar una determinada dirección, de un cambio o de un pronóstico.

<sup>(1)</sup> Tira cómica (de prensa). Comúnmente, se emplea este término para referirse también a páginas enteras de historietas publicadas en prensa.



ABAJO: *Tales of the Jungle Imps* (Relatos de los diablillos de la jungla), un ejemplo de las primeras series a color de Winsor McCay para la prensa. Del *Cincinnati Enquirer*, 4 de octubre, 1903. En esta ocasión hemos dejado el texto original inglés para respetar al máximo la integridad de este trabajo que combinaba poesía e ilustración.

# HOW THE LION GOT HIS ROAR



**A TALE OF THE JUNGLE IMPS BY FELIX FIDDLE**

**Y**OU'RE fooled on the lion, like all of the rest,  
I suppose.  
He's only a bluff; not the bravest and best  
Beast that grows.

Before Leo got his deep roar and his mane  
The beast was so meek he gave others a pain.  
With scarce spunk enough to get out of the rain,  
Of course he had foes.

*(Blessed are the meek for they shall be purged in the eye.)*

**H**IS voice was a cross 'twixt a whimper and whine,  
When he spoke.  
His lean, scrawny neck was considered quite fine—  
As a joke.

He ate only cold mush and milk, ev'ry day,  
And spent all his time keeping out of the way.  
For fear he'd get hurt in the rough jungle play,  
The beasts hoped he'd choke!

*(Blessed are the cowards for they make the rest of us feel so bold.)*



**T**HE Jungle Imps, though, thought the lion was great,  
If you please.  
They'd slip snapping bugs in the mush that he ate,  
Just to tease.

And when they could not any worse mischief plan,  
They'd tie to the poor lion's tail a tin can,  
And yell like brown fiends as the scared creature ran,  
Like wind through the trees.

*(How I wish to feel sorry for the poor lion. Let us help him.)*

**H**T last he consulted his friend, Doctor Monk.  
He was gruff.  
Said he: "Eat raw meat if you want to have spunk,  
And seem tough.  
Go get a ferret wig at the Monkey's hair store,  
Then go to the music shop. Buy a big roar.  
With it in your throat all your woes will be o'er  
But make a big bluff!"

*(Blessed are the bluffers.)*



**T**HAT same day the sight of three Imps took his breath,  
'Tis to laugh!  
When he let out his roar it 'most scared him to death.  
'Fraidy cat!

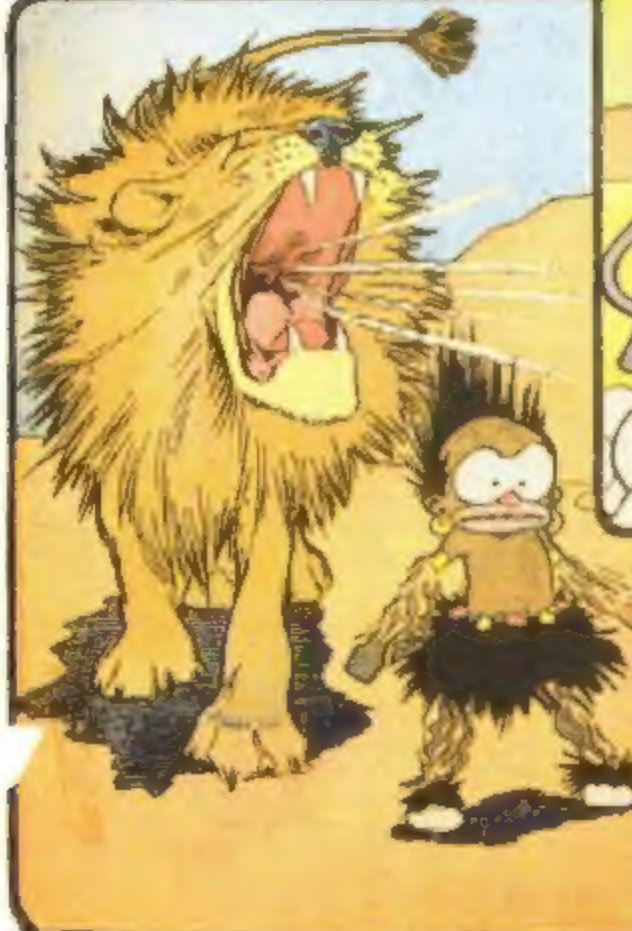
But he bristled his mane when he saw the Imps run,  
And gave them a chase till he caught up with one,  
And clawed him and chewed him till, when he was down,  
He was cut down one half.

*(It seems like to get even, but remember that revenge is very, very wrong.)*

**D**ON'T tremble, my friends, when the lion breaks loose,  
Be like me.  
He's really afraid to say "Boo" to a goose.  
Blessed be.

He's a case of pure bluff, but the beasts made him King,  
Though they keep out of reach when he starts in to sing,  
And when the Imps hear him they don't do a thing  
But shoo up a tree.

*(A lion is such a coward that he will quit before the human eye. But be sure that the cage is locked when you try it.)*







WINSOR McC











El talento de McCay llegó a manos de John Goodison, un profesor en la escuela elemental del estado de Michigan. Según McCay, Goodison fue un gran profesor de dibujo que se retiró a una edad avanzada cuando pensó que todo lo que había enseñado no servía para nada. No obstante, este anciano instructor regresó a la escuela en cuanto se le ocurrió una nueva perspectiva de enseñanza. En cierta ocasión, McCay escribió: «Con el entusiasmo de una juventud renovada, escollé a seis chicos que parecían tener talento para dibujar y los usé como "cobayas". Yo era una de esas "cobayas"».

Goodison también era un fanático de todas las formas alternativas de composición, y McCay absorbió las teorías de su profesor. McCay aprendió mucho sobre los colores, pues Goodison había sido un artesano del vidrio. Aparentemente, el profesor tenía mucha esperanza puesta en el joven dibujante. En un artículo que escribió McCay, hizo referencia a las siguientes palabras de su profesor: «Si ese jovencito no fumara demasiados cigarrillos, el mundo entero llegaría a oír hablar de él».

El primer trabajo de McCay en el campo de las artes gráficas fue en 1889 con la National Printing and Engraving Company of Chicago. Probablemente, durante este periodo compaginó este trabajo con el de pintor de rótulos. En 1891, se mudó a Cincinnati para trabajar en el museo Vine Street Dime, donde realizó lontananzas, pósters, retratos y cualquier cosa que fuera necesaria para el lucimiento del local dentro de una atmósfera de fantasía. Su carrera dentro de la prensa y del *comic strip* se inicia con una propuesta de trabajo del *Cincinnati Commercial Tribune*. Dos años después, pasó al *Cincinnati Enquirer*. Al mismo tiempo, trabajó como *freelance* para el respetable semanario nacional *Life*. Entre los trabajos que creó para estas publicaciones, cabe destacar *The Bicycle Fiend and His Logical Finish* (El fanático de la bicicleta y su lógico final), y su primera página dominical a color, *Tales of the Jungle Imps* (Relatos de los diablillos de la jungla), una página de poemas y dibujos centradas en los animales salvajes y en sus orígenes, convirtiéndose en aquel momento en su principal trabajo en los *comic strips*.

Técnicamente, McCay mantuvo una imagen consistente a lo largo de su carrera. Pero sus técnicas —su peculiar trazado, sus colores llamativos y sus asombrosas perspectivas—, no eran tan significativas como su simpática yuxtaposición entre los gráficos y sus premisas. Él concebía los mundos más fantásticos imaginables, pero les daba forma dentro de un ultrarealismo a la vez elegante y preciso. El País de los Sueños fue pasionalmente barroco.

La visión de McCay fue definitivamente única. A diferencia de otros artistas que preferían presentar sus dibujos y temáticas según el esquema de un póster, una pintura o una ilustración global, McCay eligió una nueva y americana variante artística: el *comic strip*. El trabajo más innovador de McCay tuvo lugar cuando se trasladó a New York, donde fue contratado en 1903 por el *Telegram* y el *Herald*. Los diarios tenían entonces una gran consideración y respetabilidad, habían puesto en marcha algo de sensacionalismo de Hearst y Pulitzer, pero el propietario, James Gordon Bennett, no quiso quedarse atrás en la competitividad, y su arma fue el trabajo a color de prensa más

ABAJO: Douglas Henrietta. En aquella abambieria, apareció en la sección a color de *Herald*, junto a otras historias de McCay, pero su aparición en las páginas de noticias venía motivada por un solo color: igual que Nemo y Sammie, era una personalidad bien definida, la acción tenía lugar en su entorno, mientras ella permanecía en silencio, sin que influyera en ello su pasatempo recurrente: capítulo a capítulo.







EN ESTA PÁGINA. Al cabo de un año de su debut, Little Nemo fue lo suficientemente popular como para tener licencia propia y se comercializara con él. En esas campañas hubieron ilustaciones en formato postal acreditadas por Raphael Tuck & Sons, «Art Publishers by Appointment to Their Majesties the King and the Queen» (Editores artísticos por permiso de sus majestades el Rey y la Reina), de Inglaterra.

PÁGINA SIGUIENTE: Las ilustraciones editoriales de Winsor McCay eran más majestuosas o, a veces, más técnicas que la fantasía de El País de los Sueños. Una de ellas ocupaba frecuentemente la mitad de una página del periódico, con el increíble detallismo y perspectiva habituales en los trabajos de McCay.











# LITTLE NEMO IN SLumberland

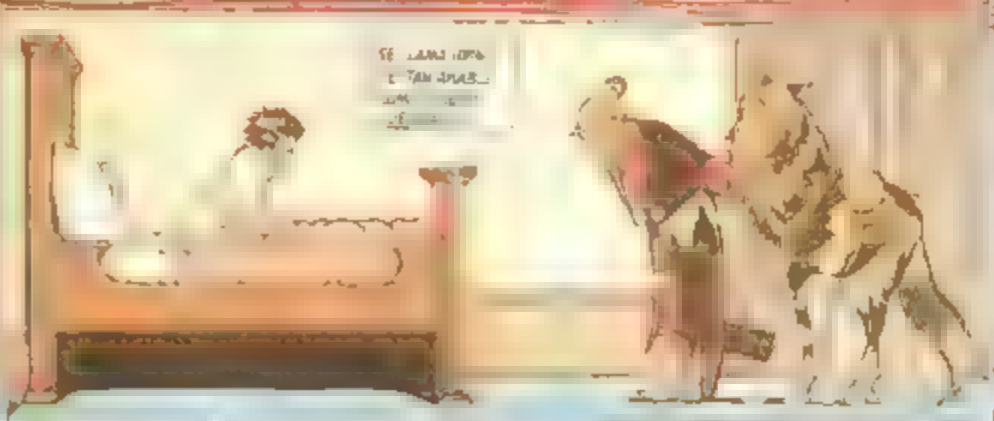








1. LITTLE NEMO ACABA DE DORMIRSE CUANDO UN DUENDE APARECE Y LE DICE "SE REQUIERE SU PRESEN-  
CIA ANTE SU MAJESTAD MORFEO DE LA MALDE LOS HERMANOS"



2. EL DUENDE LE DICE "SE REQUIERE SU PRESEN-  
CIA ANTE SU MAJESTAD MORFEO DE LA MALDE LOS HERMANOS"



3. EL PAIS DE LOS HERMANOS LES DA UN LARGO VIAJE A TRAVES DE PAISAJES SORPRENDENTES" DICE EL  
DUENDE "PERO SE HAN QUE TENER CUIDADO Y NO PERDERSIENDO LA VISTA"



4. EN UNAS OTRAS QUE DUEÑOS DEL MUNDO LE ADVIERTEN  
QUE SE HAN QUE TENER CUIDADO Y NO PERDERSIENDO LA VISTA"



5. NEMO OBEDECE HASTA QUE SE ENCUENTRA CON UN CANGURO VERDE QUE LE RETA A UNA CARRERA EL  
ACEPTA PUES PIENSA QUE SERA MUY FACIL GANAR CON SOMNUS



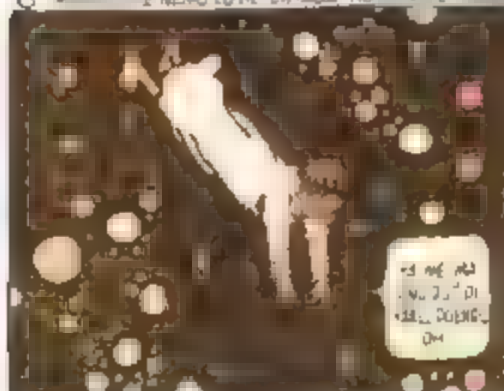
6. EN UNAS OTRAS QUE DUEÑOS DEL MUNDO LE ADVIERTEN  
QUE SE HAN QUE TENER CUIDADO Y NO PERDERSIENDO LA VISTA"



7. SOMNUS LE DICE "SU OMBRA ES ABA EN ENCHIDO Y NEMO SE ENCONTRO JABA, CANDO SIN CONTROL POR  
E NEMO LO INTENTABA NO"



8. EN UNAS OTRAS QUE DUEÑOS DEL MUNDO LE ADVIERTEN  
QUE SE HAN QUE TENER CUIDADO Y NO PERDERSIENDO LA VISTA"



9. CAMO JATO Y CAMO A TRAVES DE MILLAS Y  
MILLAS DE ESPACIO



10. MAS Y MAS COME NEMO EN SU CANDA ANTES  
TIENDOSE HASTA LOS LIMITES



11. EN UNAS OTRAS QUE DUEÑOS DEL MUNDO LE ADVIERTEN  
QUE SE HAN QUE TENER CUIDADO Y NO PERDERSIENDO LA VISTA"



12. Y ENTONCES DESPERTO

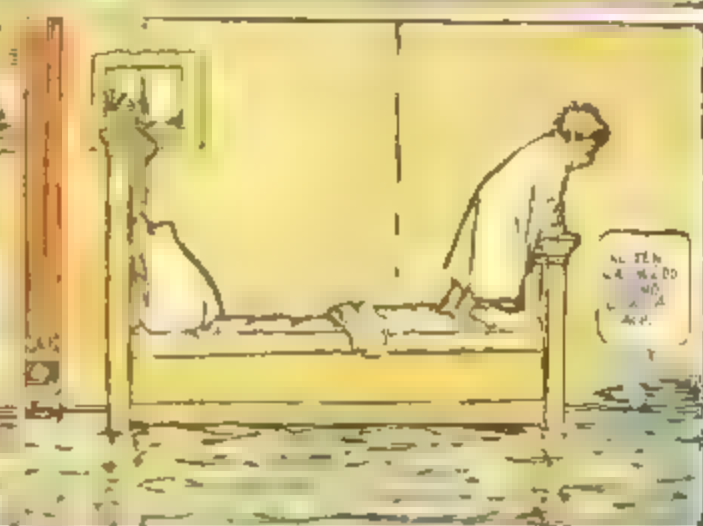
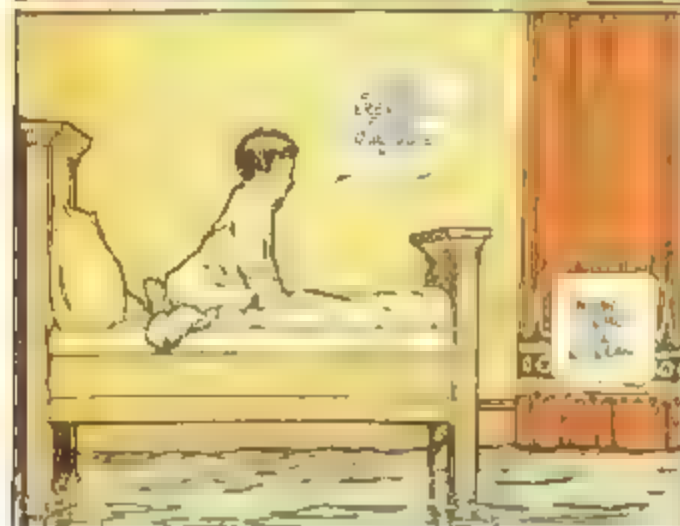
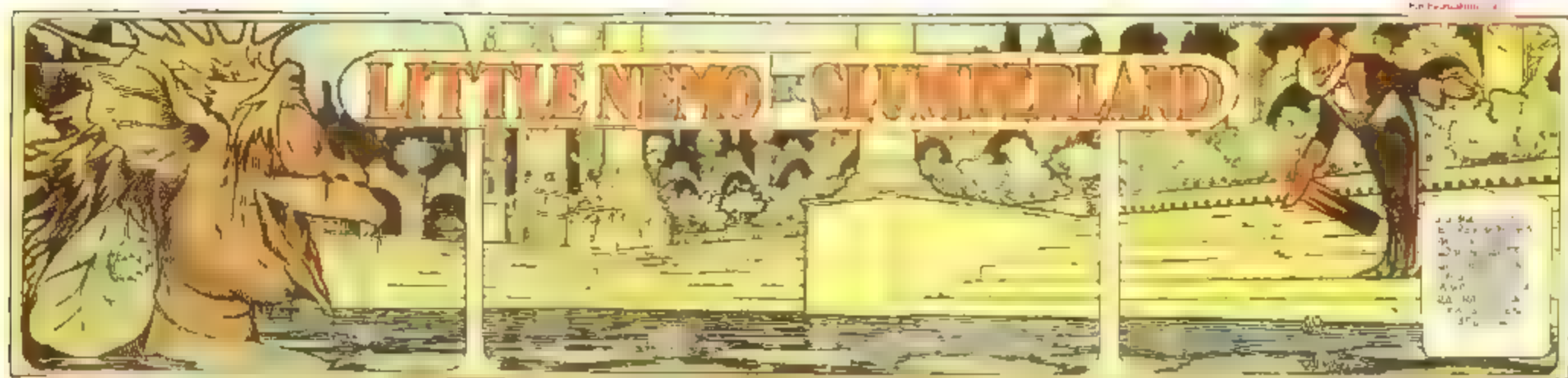








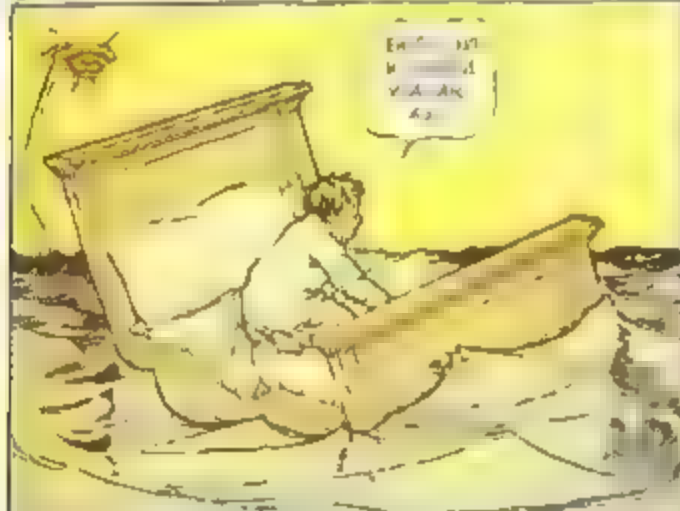




1. LITTLE NEMO ESTABA DORMIENDO PROFUNDAMENTE CUANDO OYÓ UNA VOZ QUE LE LLAMABA "TE ESPERAN EN EL PAÍS DE LOS SUEÑOS."

2. LA VOZ LE LLAMABA DESDE EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, UN LUGAR MUY LEJOS.

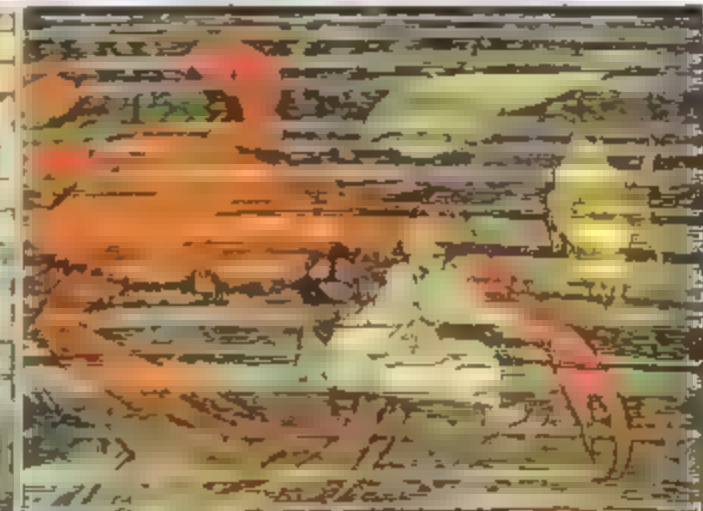
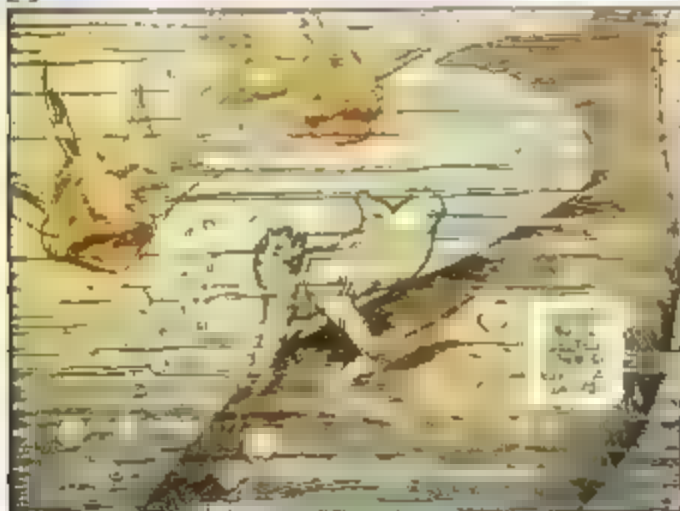
3. LITTLE NEMO SE LEVANTÓ DE SU CAMA Y SE PUSO SU CAMISA DE NOCHE.



4. LA IDEA DE SALTAR YA HABÍA DESAPARECIDO DE SU CABEZA, ASÍ QUE LLAMÓ A SU AMIGO, LA EXTRAÑA VOZ "EM, TÚ..."

5. POR FIN LA CAMA LLEGÓ A TIERRA, LA QUE SALTÓ SIN DUDARLO PUES ERA UNA TORRENTA Y EL AGUA SE ENCHUFAVA.

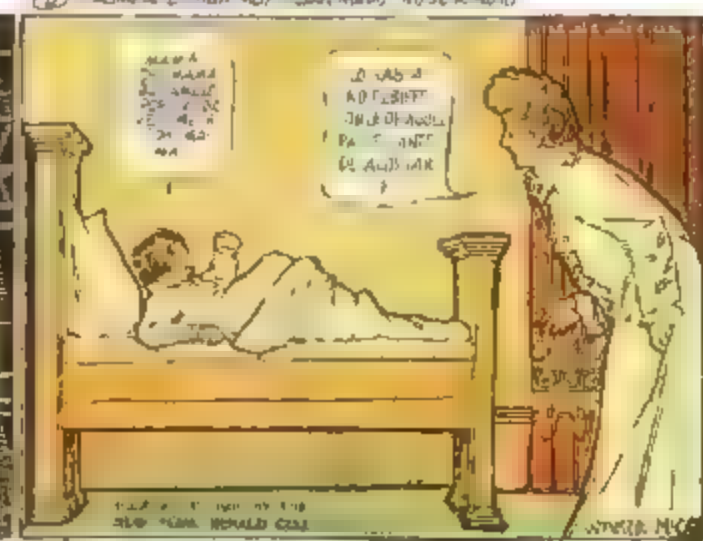
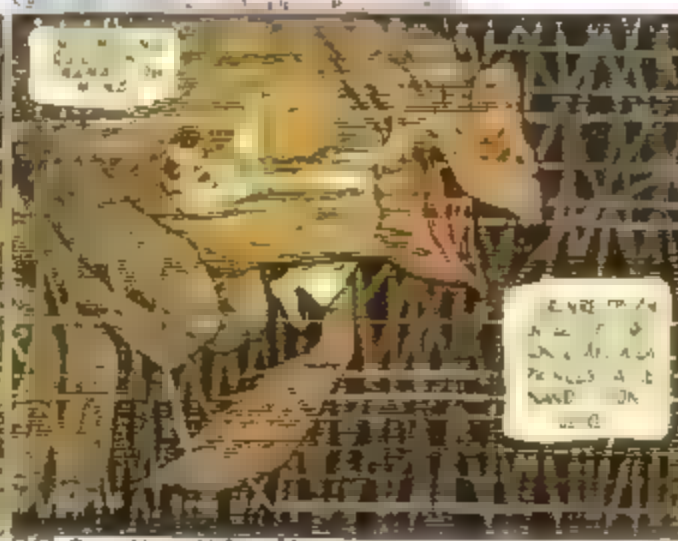
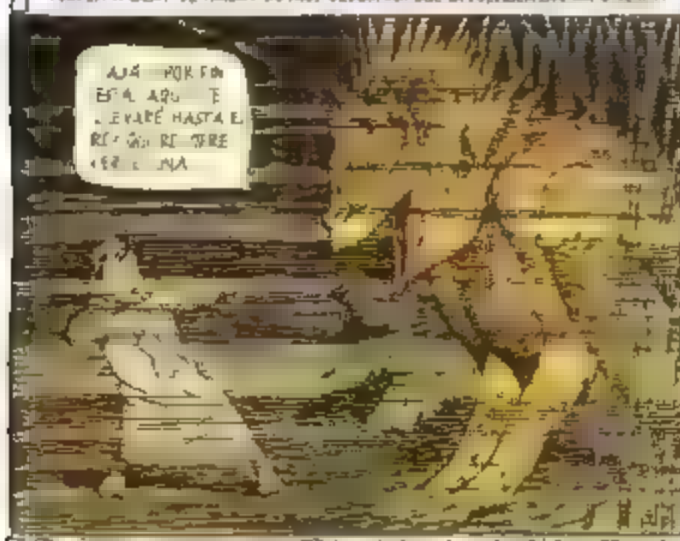
6. EN LA PUERTA DE SU CAMA HABÍA UNA MONEDA DE ORO, LA CUAL LE HABÍA DADO SU AMIGO, LA EXTRAÑA VOZ.



7. AUNQUE NEMO ERA UN GRAN COMPAÑERO DE JUEGOS, EN LA VIDA DE LOS SUEÑOS SE HABÍA IDO MUY LEJOS, ASÍ QUE NO VOLVERÍA EN CASA O A NINGÚN LUGAR.

8. LA VOZ LE DIO UNA MONEDA DE ORO, LA CUAL LE HABÍA DADO SU AMIGO, LA EXTRAÑA VOZ.

9. NEMO SE FUE COMO UNA HUIRIDA, SIN VOLVER A CASA, AUNQUE LE HABÍA DADO SU AMIGO, LA EXTRAÑA VOZ.

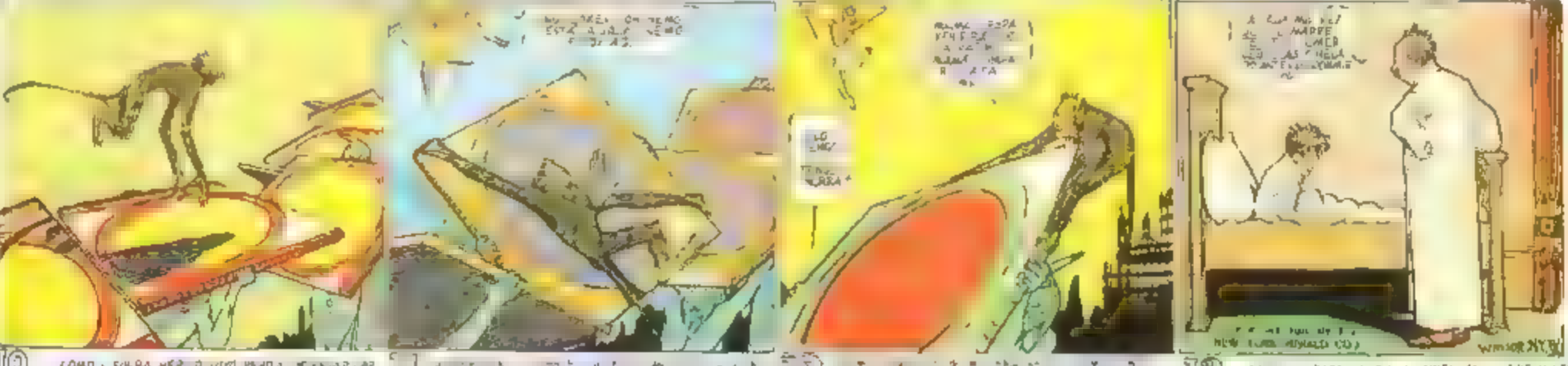


10. LA VOZ LE DIO UNA MONEDA DE ORO, LA CUAL LE HABÍA DADO SU AMIGO, LA EXTRAÑA VOZ.

11. EL AGUJERILLO COMO AL NEMO Y MIENTRAS ESTE GRITABA SE ENAMORÓ EN EL PAÍS DE LOS SUEÑOS TAN RÁPIDO COMO UN CONEJO MIENTRAS.

12. NEMO CHILLABA HASTA QUE SU MADRE SE LEVANTÓ Y LO DESPERTÓ.









Copyright 1911 by the New York Herald Tribune, Inc. All Rights Reserved.



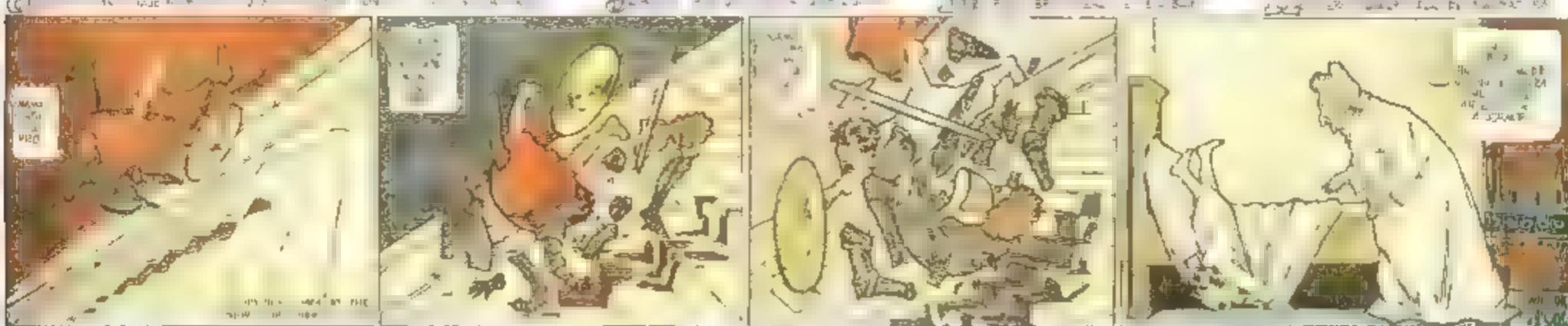


10. [illegible] 11. [illegible] 12. [illegible] 13. [illegible]





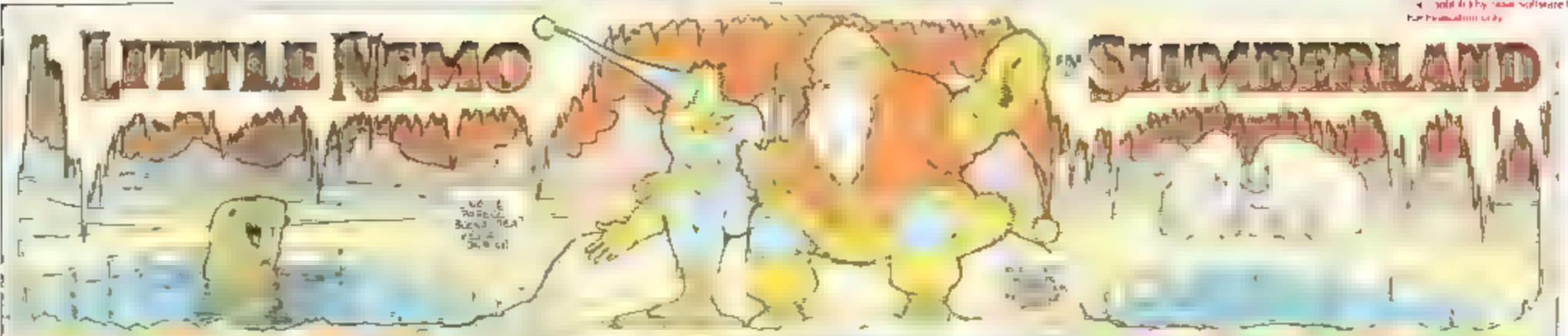




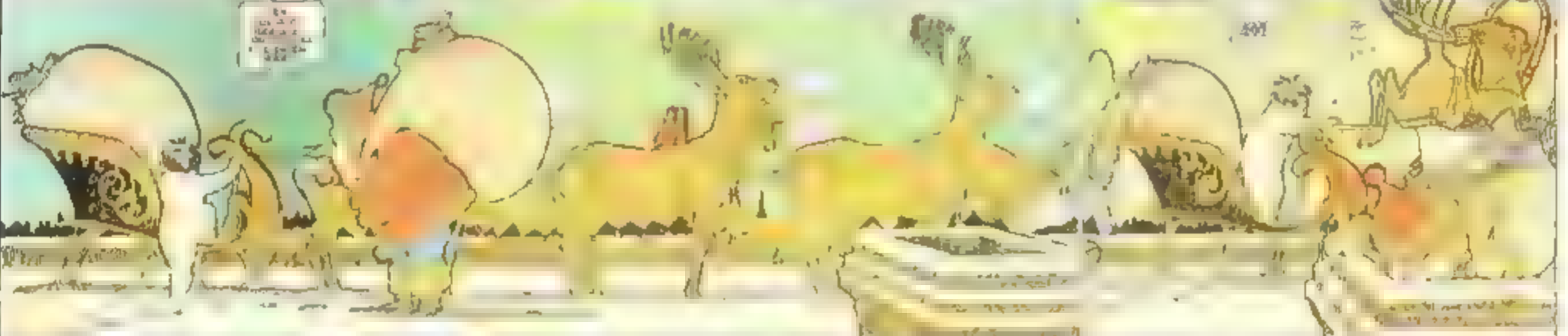








1. EL NIÑO SE DESPIERTA EN SU CAMA Y VE UN GRAN MONSTRUO EN EL CIELO. 2. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 3. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 4. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA.



5. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 6. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 7. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 8. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA.



9. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 10. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 11. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 12. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA.



13. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 14. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 15. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 16. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA.



19. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 20. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 21. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA. 22. EL NIÑO SE ASUSTA Y CORRE HACIA LA PUERTA.





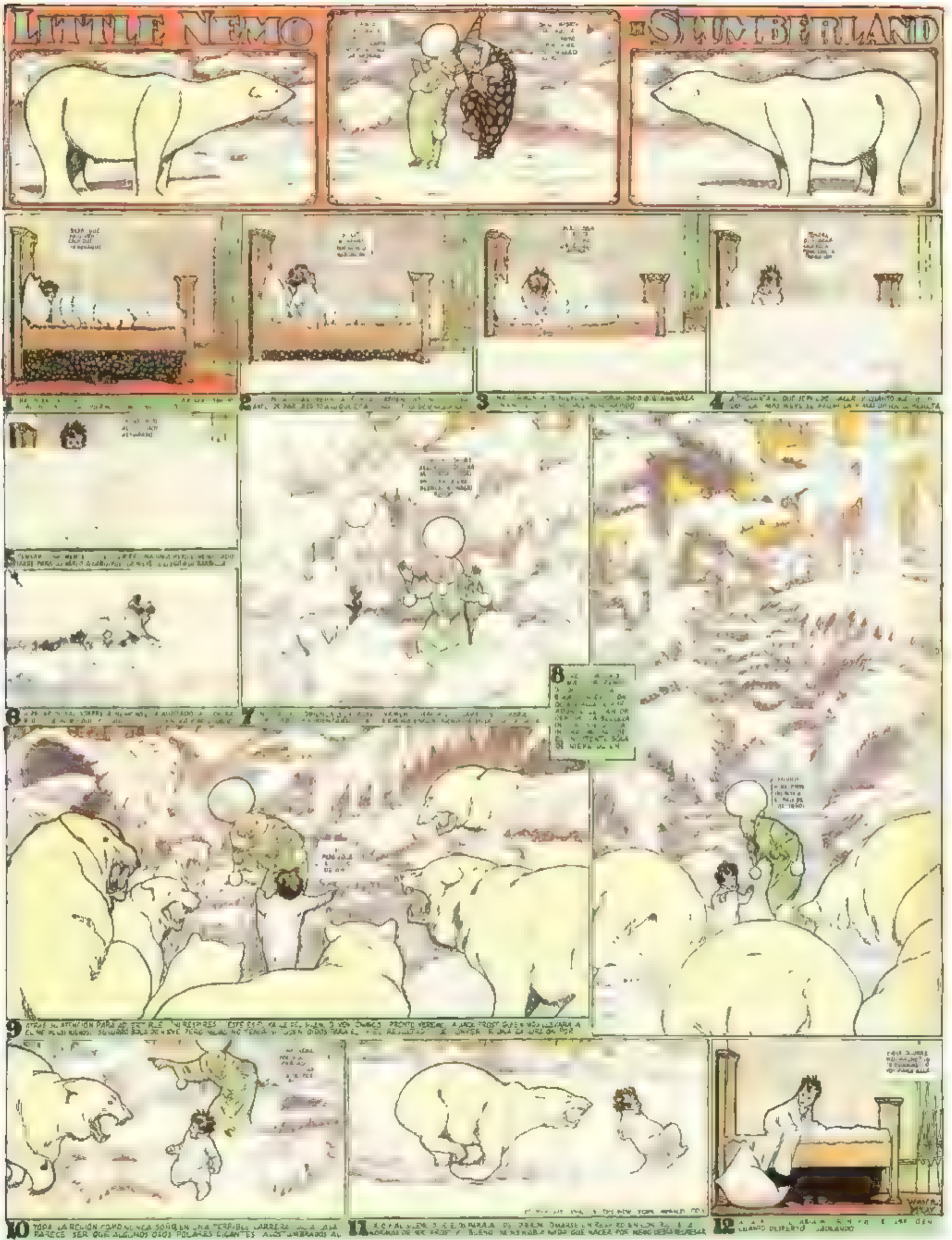




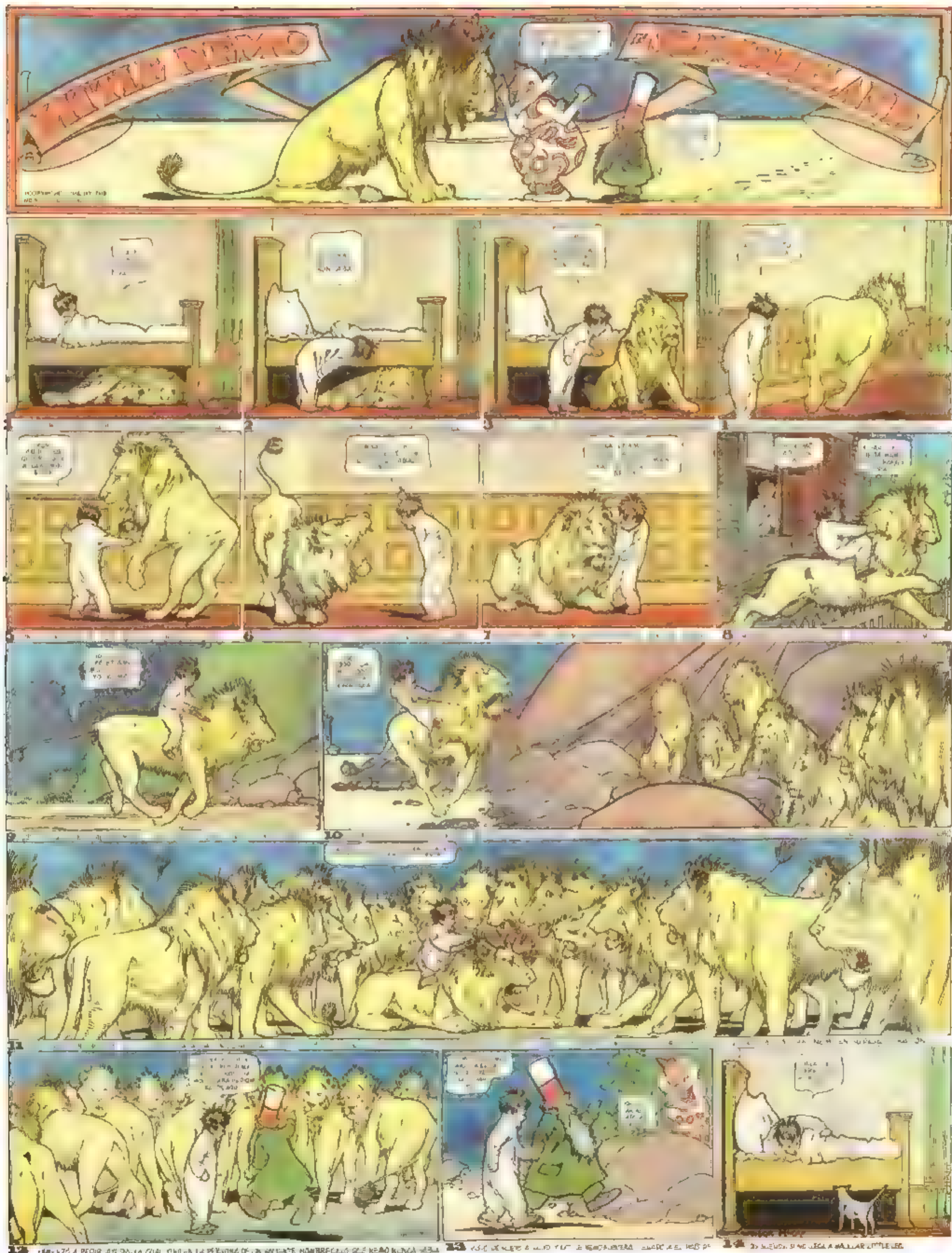






















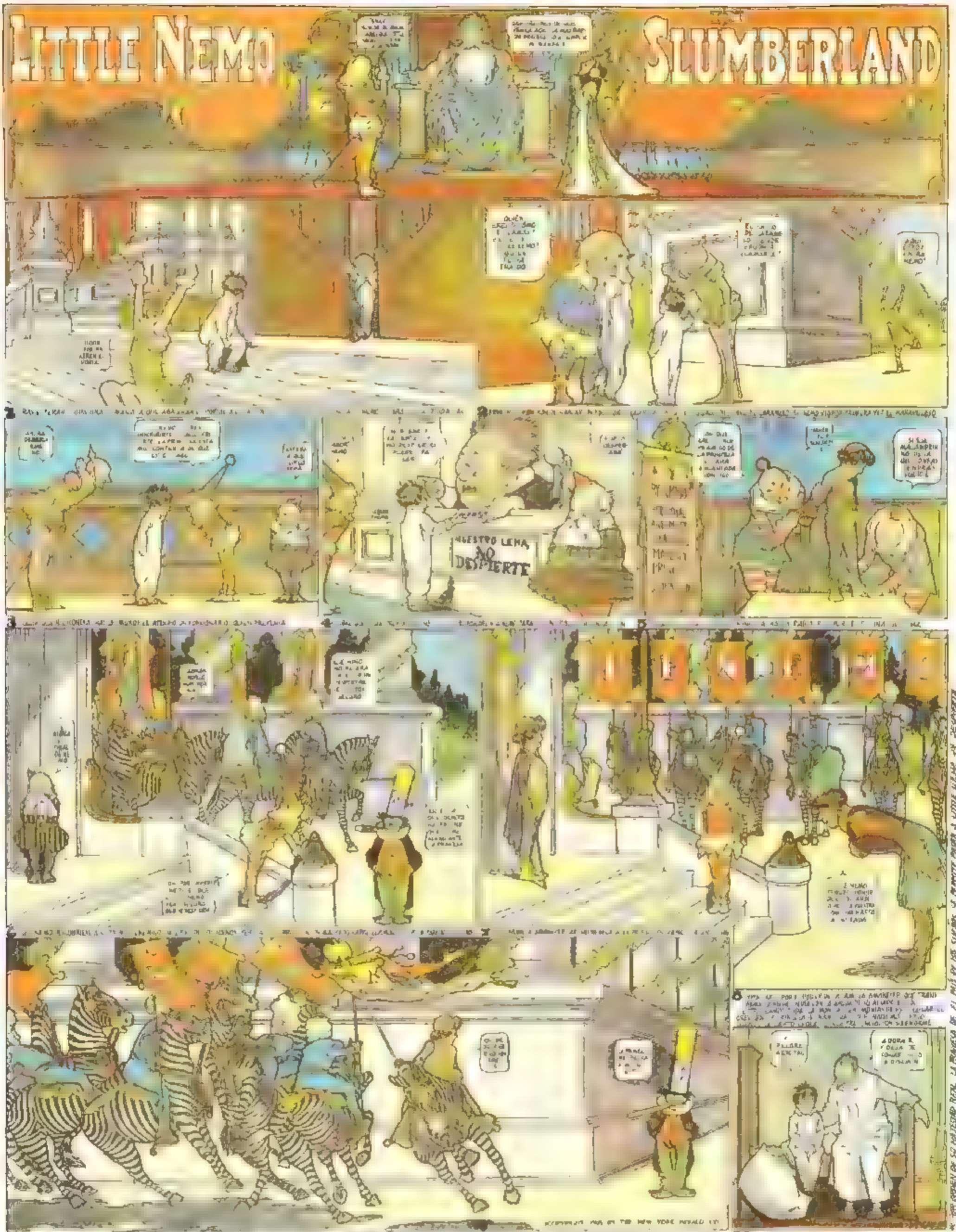


12 NEMO WAKES UP IN HIS BEDROOM. 13 NEMO GOES TO THE BATHROOM. 14 NEMO MEETS HIS FRIENDS. 15 NEMO PLAYS ON A SEESAW.

















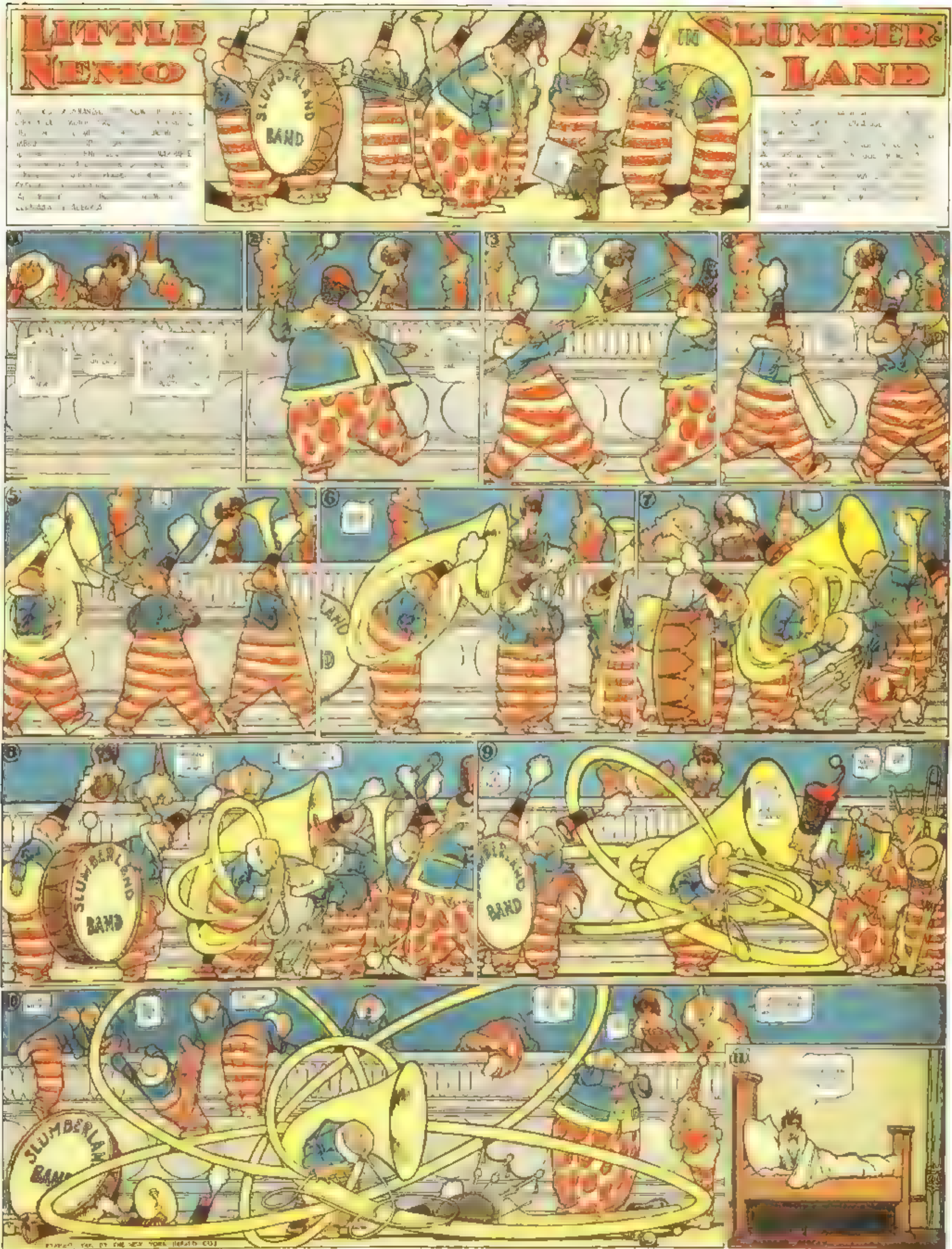




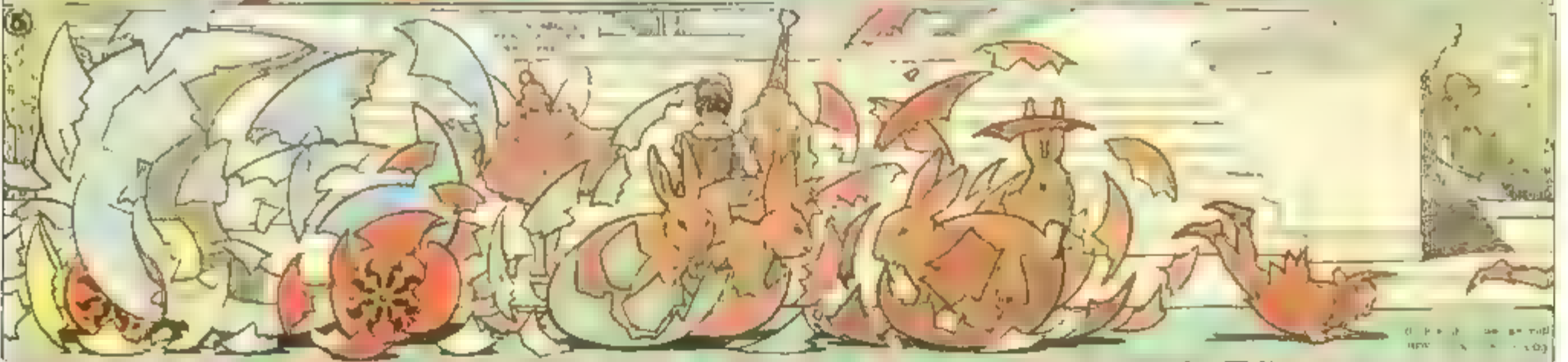








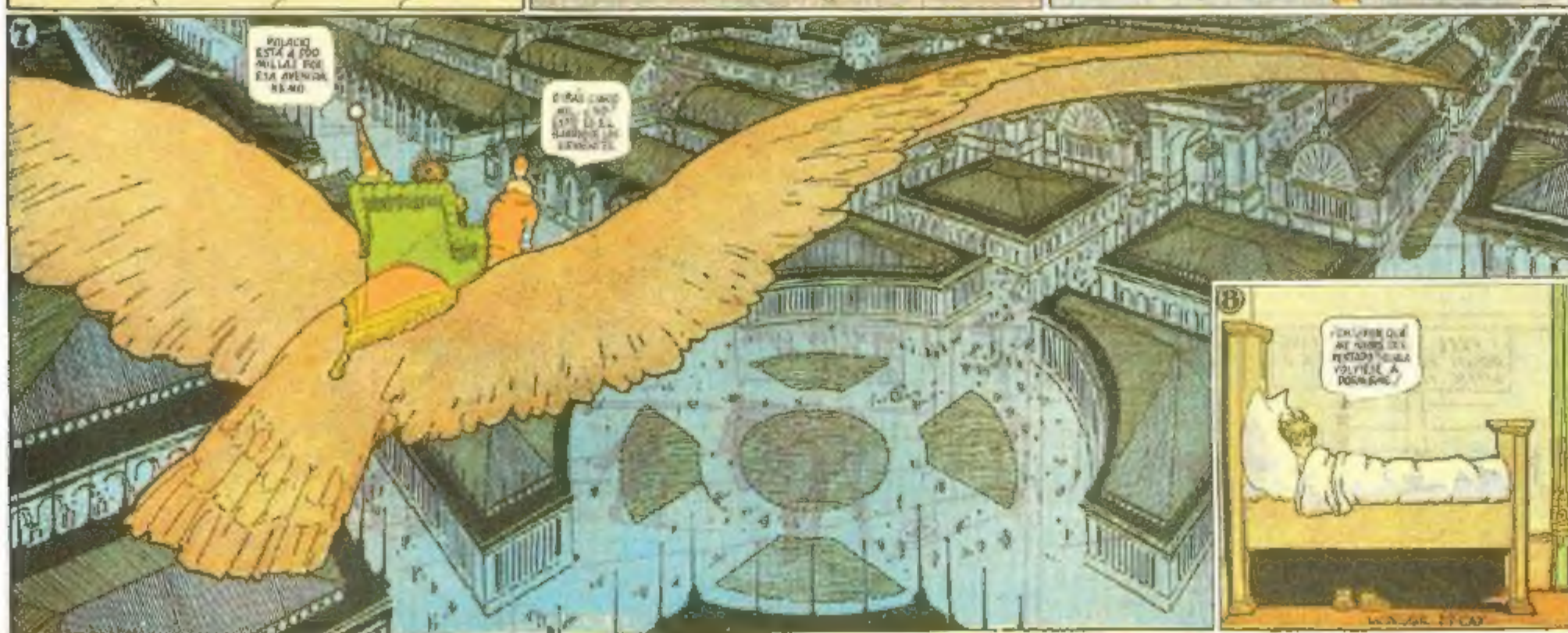














SLUMBER LAND

**MALITIA**  
LAVADO DE CARRO EN QUEVEDO DEL  
CENTRO ALA SUPERFICIE EN CIRCULO  
PERO A CAUSA DEL ESTALLIDO  
DEL COATÉ DE VIGILANCIA, NO  
PUEDE ATENDER LA CANTIDAD









